



Seminarplan 2010

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

zu Beginn dieses neuen Jahres erhalten Sie das Seminarprogramm für das gesamte Jahr. So können Sie Seminare, die Sie interessieren, schon frühzeitig in Ihre Planung mit einbeziehen.

In diesem Jahr ist es uns gelungen, neue Seminare für Sie zu entwickeln und Seminare, die in Sachsen längere Zeit nicht stattgefunden haben, wieder in unser Seminarprogramm aufzunehmen. Dazu zählen u.a. die Seminare „Dolmetschen in ausländer- und asylrechtlichen Zusammenhängen“, „Übersetzen von Verträgen Französisch-Deutsch und Deutsch Französisch“ sowie „Übersetzen von Ausschreibungsunterlagen“. Natürlich sind auch Klassiker und Dauerbrenner wie „Trados“ und „Kundenakquise“ wieder mit dabei. An dieser Stelle möchte ich den Mitgliedern unseres Landesverbandes danken, die konkrete Seminarwünsche geäußert und so neue Impulse für die Seminarplanung gegeben haben.

Im Jahr 2010 gibt es wieder den Frühbucherrabatt, den sie bekommen, wenn Sie sich spätestens sechs Wochen vor dem Seminar anmelden. Das gibt uns mehr Planungssicherheit und Ihnen die Möglichkeit, unsere Seminare zu noch günstigeren Konditionen zu besuchen. Wir wissen durchaus, dass eine längerfristige Planung in unserem Beruf oft nicht einfach ist, denken jedoch, dass mit der frühen Veröffentlichung der Seminartermine eine längerfristige Planung möglich sein sollte.

Da sich die Anmeldung über unsere Webseite in den letzten Jahren bewährt hat, wollen wir dies beibehalten und bitten Sie, sich für kommende Seminare immer über www.bduesn.de anzumelden. Sie finden den entsprechenden Link im Bereich „Für Mitglieder“ unter „Weiterbildung“. Diese Art der Anmeldungen hat den Vorteil, dass alle Ihre Daten sofort in unser System aufgenommen werden, Zahlungseingänge überprüft und Bestätigungen versandt werden können. Für unsere Kollegen ohne Internetanschluss haben wir im Anhang ein Anmeldeformular beigelegt. Bitte prüfen Sie vor dem Absenden per Post oder Fax, ob alles vollständig ausgefüllt ist, denn nur dann kann eine ordnungsgemäße Anmeldung erfolgen.

Am Ende dieses Seminarplans finden Sie außerdem unsere Teilnahmebedingungen. Mit Ihrer Anmeldung zu unseren Seminaren erkennen Sie diese an. Gerade bei Absagen aufgrund von Erkrankungen war es in der Vergangenheit für uns schwierig, über die Rückzahlung des Seminarbeitrags zu entscheiden. Aus diesem Grund haben wir die Teilnahmebedingungen, hoffentlich auch in Ihrem Interesse, so detailliert festgeschrieben.

Sollten Sie Vorschläge für künftige Seminarthemen haben, sich bestimmte Themen oder Referenten wünschen oder Veranstaltungsorte entdeckt haben, die sich für unsere Seminare eignen würden, so würden wir uns freuen, wenn Sie uns diese mitteilen würden.

Ich wünsche Ihnen viel Spaß beim Lesen unseres Seminarplans und hoffe, dass das eine oder andere Seminar Ihr Interesse weckt und Sie sich entschließen, daran teilzunehmen.

Ute Kühn
weiterbildung@bduesn.de



Zeitmanagement

Referentin: Silke Gebhardt-Buhtz

Samstag, 20. März 2010 in Leipzig

Inhalt:

Zeitmanagement ist das Kernstück eines erfolgreichen Selbstmanagements.

Das Seminar zeigt praktische Lösungsmöglichkeiten auf, wie man geschäftliches und persönliches Timing optimieren und eigene Arbeitstechniken perfektionieren kann. Anhand von Beispielen, Checklisten und Übungsbögen werden die wichtigsten Zeitmanagementregeln trainiert, wobei gleichzeitig aufgezeigt wird, welche Fehler vermeidbar sind.

Inhalt im Überblick:

- Ø Die Zeitplanung
- Ø Die Büroorganisation
- Ø Die Ablaufplanung
- Ø Methoden und Prinzipien des Zeitmanagements
- Ø Zeitfresser und Störfaktoren
- Ø Prioritäten setzen
- Ø Leistungsmaximierung
- Ø Ziel- und Erfolgsmanagement

Angaben zur Person:

Frau Silke Gebhardt-Buhtz verfügt über 10 Jahre Berufserfahrung in der Ausbildung und dem Training von Führungskräften und Mitarbeitern in den Bereichen Logistik, Kundenservice, Einzelhandel und Bauwesen in unterschiedlichen Unternehmen. Seit einigen Jahren ist sie selbstständig mit ihrer Firma CoachingDomain tätig und arbeitet als Trainer und Coach für Zeit- und Stressmanagement, Persönlichkeitstraining, Konfliktbearbeitung und Kommunikationstraining.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 20. März 2010 von 10-17 Uhr in der Bildungsakademie Dresden, Schulteil Leipzig, Hohe Str. 9, 04107 Leipzig statt.

Voraussichtlicher Zeitplan:

10.00 - 11.30 Uhr	Seminar
11.30 - 11.45 Uhr	Pause
11.45 - 13.15 Uhr	Seminar
13.15 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.30 Uhr	Seminar
15.30 - 15.45 Uhr	Pause
15.45 - 17.00 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 20.02.2010)

BDÜ-Mitglieder:	75,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	150,00 EUR
Studentenmitglieder:	45,00 EUR
Studenten:	90,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 19.02.2010

65,00 EUR
140,00 EUR
35,00 EUR
80,00 EUR



Übersetzen von Verträgen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch

Referentinnen: Prof. Dr. Christane Driesen und Prof. Dr. Anne Lequy

Samstag, 24. April 2010 in Leipzig

Inhalt:

Vortragssprachen: Französisch und Deutsch

- Hauptbegriffe des französischen und deutschen Vertragsrechts im Vergleich.
- Internationale Handelsverträge in deutscher und französischer Sprache
- Übersetzungsmethodik: Corpusanalyse und Terminologie auf der Grundlage von typischen französischen und deutschen Verträgen (z.B. Arbeits- Kauf- Lizenz- u. Abtretungsverträge usw.)

Angaben zur Person:

Frau Prof. Dr. Christiane Driesen ist freiberufliche Übersetzerin sowie Gerichts- und Konferenzdolmetscherin. Seit 1998 ist sie als Professorin für Fachdolmetschen an der Universität Magdeburg-Stendal tätig und ist regelmäßig an Weiterbildungsmaßnahmen für Gerichtsdolmetscher beteiligt.

Frau Prof. Dr. Anne Lequy ist Professorin für Fachkommunikation Französisch (Fachübersetzen) an der Universität Magdeburg-Stendal.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 24. April 2010, von 10-17.30 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Voraussichtlicher Zeitplan:

10.00 - 11.30 Uhr	Seminar
11.30 - 11.45 Uhr	Pause
11.45 - 13.15 Uhr	Seminar
13.15 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.30 Uhr	Seminar
15.30 - 15.45 Uhr	Pause
15.45 - 17.30 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 13.03.2010)

BDÜ-Mitglieder:	90,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	180,00 EUR
Studentenmitglieder:	50,00 EUR
Studenten:	110,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 12.03.2010

80,00 EUR
170,00 EUR
40,00 EUR
100,00 EUR

Versicherungen für Sprachmittler

Referenten: Dieter und Christiane Boss

Samstag, 08. Mai 2010 in Leipzig

Inhalt:

Sachversicherungen exklusiv für BDÜ-Mitglieder:

Berufshaftpflichtversicherung mit und ohne Privathaftpflicht

- - Vermögensschadenhaftpflichtversicherung
- - Geschäftsversicherung

Krankenversicherungspflicht in Deutschland

- Gesetzlich oder Privat? - Ein Vergleich der Systeme
- Private Vollkrankensicherungen
- Private Zusatzversicherungen als Ergänzung zur gesetzlichen Krankenversicherung: Vorsicht vor Mogelpackungen!

Berufsunfähigkeit - ein unterschätztes Risiko

- Das Alterseinkünftegesetz - Überblick zu den drei Schichten der Altersvorsorge
- Basisrente („Rüruprente“) und private Rentenversicherung
- Herangehensweise an die eigene Vermögensplanung

... und Gelegenheit, Ihre Fragen rund um Versicherungen zu stellen.

Zur Person:

Dieter Boss (geb. 1950) vermittelt bereits seit 1971 Versicherungen. Gemeinsam mit seiner Frau, Dipl.-Finanzwirtin Christiane Boss (geb. 1956), die zuvor als Dozentin für Bankbetriebslehre tätig war, hat er 1991 in Berlin das Maklerbüro „Boss Assekuranz“ gegründet. Die Boss Assekuranz arbeitet unabhängig auf Basis objektiver Marktanalysen als Makler für den BDÜ und bietet Rahmenverträge mit besonderen Konditionen für BDÜ-Mitglieder und steht diesen außerdem auf Wunsch in allen Versicherungsfragen zur Verfügung.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 08. Mai 2010 von 10-14 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Teilnahmegebühr (ab .27.03.2010)

BDÜ-Mitglieder:	15,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	25,00 EUR
Studentenmitglieder:	5,00
Studenten:	10,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 26.03.2010

10,00 EUR
20,00 EUR
kostenlos
5,00 EUR

Mut zur Akquise: Erfolgreich neue Kunden gewinnen

Referentin: Dr. Thea Döhler

Freitag, 27. August 2010 in Leipzig

Inhalt:

Bestandkundenpflege allein reicht nicht aus, wenn Sie als Sprachmittler dauerhaft am Markt bestehen oder Ihren Umsatz entscheidend steigern wollen. Dazu müssen Sie sich dem Wettbewerb um neue Kunden und attraktive Projekte stellen - und ganz wichtig - ihn auch gewinnen.

Die nötigen Grundlagen dafür erwerben Sie in diesem Seminar. Hier können Sie Ihre Einstellung zur Akquise überprüfen, eine attraktive Nutzenargumentation für Interessenten entwerfen, ein passendes strategisches Konzept für sich entwickeln, Instrumente und Techniken der Akquise kennenlernen sowie ein Stück Selbstvertrauen gewinnen.

Lerninhalte

- Der Anfang: Persönliche Standortbestimmung und Zielsetzung.
- Sprachdienstleistungen unter der Lupe: Konsequenzen für Ihre Akquise.
- Vom Marktauftritt zum Auftrag: Marketinginstrumente systematisch einsetzen.
- Mit Interessenten im Gespräch: In Kontakt kommen, in Kontakt bleiben.

Zur Person:

Dr. Thea Döhler ist seit 1997 als Trainerin und Beraterin für Sprachmittler und deren Berufsverbände im In- und Ausland tätig. Vorher arbeitete sie in der Personalentwicklung und im Rechnungswesen eines Automobilzulieferers und war zwei Jahre lang Geschäftsführerin eines IT-Beratungsunternehmens. Sie ist ausgebildete Betriebswirtin, promovierte Pädagogin und besitzt das Diploma in Translation des IoL Educational Trust. Seit 2004 betreut sie die telefonische Marketingberatung für den ADÜ Nord.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 27. August 2010 von 10-17 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Voraussichtlicher Zeitplan:

10.00 - 11.30 Uhr	Seminar
11.30 - 11.45 Uhr	Pause
11.45 - 13.15 Uhr	Seminar
13.15 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.30 Uhr	Seminar
15.30 - 15.45 Uhr	Pause
15.45 - 17.00 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 16.07.2010)

BDÜ-Mitglieder:	100,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	200,00 EUR
Studentenmitglieder:	60,00 EUR
Studenten:	110,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 15.07.2010

90,00 EUR
190,00 EUR
50,00 EUR
100,00 EUR

Workshop: Kundengewinnung in Aktion

Referentin: Dr. Thea Döhler

Samstag, 28. August 2010 in Leipzig

Inhalt:

In diesem Workshop haben Sie Gelegenheit, Ihr Konzept und Ihre Vorgehensweise bei der Kundengewinnung bis hin zu einzelnen Aktivitäten auf den Prüfstand zu stellen und zu optimieren. Sie erhalten eine Portion Theorie, können Vor- und Nachteile ausgewählter Instrumente und Akquisewege klären, den Umgang mit Kunden vom Erstkontakt bis zum Vertragsabschluss beleuchten und Zutaten für eine Kundengewinnung mit Biss sammeln. So können Sie dann zielgerichteter, kreativer und auch wählerischer auf die Suche nach neuen Kunden gehen.

Zielgruppe und Vorkenntnisse

Freiberufliche Dolmetscher und Übersetzer, die:

- Bereits (m)ein Seminar zur Kundenakquise besucht haben und ihre Akquise erfolgreicher gestalten wollen.
- Ihr Wissen zum Thema auffrischen, ergänzen und vertiefen möchten.
- Ihre bisherigen Akquisebemühungen kritisch unter die Lupe nehmen wollen.
- Sich Anregungen und konkrete Tipps für die Umsetzung ihres Akquisekonzepts in die Praxis wünschen.
- Bereit sind, ihre Erfahrungen mit Kollegen zu teilen und aus den Erfahrungen anderer zu lernen.

Zur Person:

Dr. Thea Döhler ist seit 1997 als Trainerin und Beraterin für Sprachmittler und deren Berufsverbände im In- und Ausland tätig. Vorher arbeitete sie in der Personalentwicklung und im Rechnungswesen eines Automobilzulieferers und war zwei Jahre lang Geschäftsführerin eines IT-Beratungsunternehmens. Sie ist ausgebildete Betriebswirtin, promovierte Pädagogin und besitzt das Diploma in Translation des IoL Educational Trust. Seit 2004 betreut sie die telefonische Marketingberatung für den ADÜ Nord.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 28. August 2010 von 10-17 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Voraussichtlicher Zeitplan:

10.00 - 11.30 Uhr	Seminar
11.30 - 11.45 Uhr	Pause
11.45 - 13.15 Uhr	Seminar
13.15 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.30 Uhr	Seminar
15.30 - 15.45 Uhr	Pause
15.45 - 17.00 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 17.07.2010)

BDÜ-Mitglieder:	100,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	200,00 EUR
Studentenmitglieder:	60,00 EUR
Studenten:	110,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 16.07.2010

90,00 EUR
190,00 EUR
50,00 EUR
100,00 EUR

SDL Trados 2007 - Abend-Workshop für Fortgeschrittene

Referentin: Renate Dockhorn

Freitag, 10. September 2010 in Leipzig

Inhalt:

Dieser Abend-Workshop richtet sich an Kolleginnen und Kollegen, die bereits die verschiedenen Versionen von SDL TRADOS einsetzen und sich einen Überblick über die vertieften Funktionen verschaffen möchten. Mit Tipps, Tricks und Wissenswertem gibt die Referentin einen Einstieg in den Abend-Workshop, geht auf Fragen der einzelnen Teilnehmer ein, die vorab per E-Mail zugesendet werden können, und erläutert verschiedene Funktionen am System.

Angaben zur Person:

Renate Dockhorn ist Diplom-Übersetzerin und leitet seit 2002 gemeinsam mit ihrem Mann „Dockhorn Übersetzungen und Schulungen“. Ihre Fachgebiete sind technische Übersetzungen und Schulungen von Translation Memory- und Terminologieverwaltungssystemen.

Zum Ablauf:

Der Workshop findet am Freitag, den 10. September 2010 von 17-19 Uhr in Leipzig statt.
Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Teilnahmegebühr (ab 30.07.2010)

Frühbucherrabatt bis 29.07.2010

BDÜ-Mitglieder:	25,00 EUR	15,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	50,00 EUR	40,00 EUR
Studentenmitglieder:	15,00 EUR	05,00 EUR
Studenten:	30,00 EUR	20,00 EUR

SDL Trados 2009 – Seminar für Ein- und Umsteiger

Referentin: Renate Dockhorn

Samstag, 11. September 2010 in Leipzig

Inhalt:

In diesem Seminar erhalten die Teilnehmer eine Einführung in das neue Translation Memory-System SDL TRADOS 2009 Studio Freelance von SDL TRADOS, das sich in dieser Version in einem völlig neuen Gewand präsentiert. Der Einsatz in Word und TagEditor ist einer neuen integrierten Benutzeroberfläche gewichen und das System setzt nunmehr auf den offenen Standard XLIFF statt des proprietären TTX.

Die Referentin stellt in diesem Seminar die neue Benutzeroberfläche und den Einsatz des Tools vor und ermöglicht den Teilnehmern einen ersten Einstieg in die sinnvolle Nutzung des Tools. Dabei zieht sie auch Parallelen zu SDL TRADOS 2007 und ermöglicht so bisherigen Nutzern der älteren TRADOS-Versionen einen sinnvollen Umstieg auf das neue Tool.

Themen:

- Erstmalige Einrichtung von SDL TRADOS Studio 2009 Freelance
- Anlegen von Translation Memories in SDL TRADOS 2009 Freelance
- Übersetzen von Dokumenten ohne Projektanlage in SDL TRADOS 2009 Freelance
- Anlegen von Projekten in SDL TRADOS 2009 Freelance mit Übersetzung und Projektabschluss

Es ist nicht erforderlich, dass die Teilnehmer Notebooks mitbringen, da das Programm mit den verschiedenen Funktionen in Form einer Live Demo am System von der Referentin erläutert und über Beamer dargestellt wird.

Angaben zur Person:

Renate Dockhorn hat sich neben ihrer Arbeit als Diplom-Übersetzerin auf die Schulung von Übersetzern und Dolmetschern im Bereich von Translation-Memory-Systemen spezialisiert.

Seit 1999 führt sie gemeinsam mit ihrem Mann die Geschäfte von „Dockhorn Übersetzungen und Schulungen“.

Zum Ablauf:

Das Seminar findet am Freitag, den 11. September 2010, von 10-17 Uhr in Leipzig statt.

Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Teilnahmegebühr (ab 31.07.2010)

Frühbucherrabatt bis 10.07.2010

BDÜ-Mitglieder:	75,00 EUR	65,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	150,00 EUR	140,00 EUR
Studentenmitglieder:	45,00 EUR	35,00 EUR
Studenten:	90,00 EUR	80,00 EUR

Die Teilnehmerzahl ist auf 22 begrenzt.

Dolmetschen in ausländer- und asylrechtlichen Zusammenhängen

Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer über Migranten und Flüchtlinge;
rechtliche Grundlagen und Praxisbeispiele für den Dolmetscheralltag

Referenten: Etelka Kobuß, Ausländerbeauftragte der Stadt Chemnitz u.a.

Samstag, 23. Oktober 2010 in Chemnitz

Inhalt:

Der Bedarf an Übersetzer/innen und Dolmetscher/innen an Gerichten und Behörden steigt spürbar durch Globalisierung und Internationalisierung. Gerichtsdolmetscher in Aufenthalts- und Asylangelegenheiten haben eine enorme Verantwortung. Ein Fehler des Dolmetschers im Asylverfahren kann zur Ablehnung des Asylantrages und letztendlich zur Abschiebung der Person führen.

Themenschwerpunkte:

Einführung

- Begriffsklärung Migranten und Flüchtlinge

Juristische Schwerpunkte:

1. Aufenthalts- und Asylrecht
- Einführung (Migrationsgründe, Personengruppen, Aufenthaltstitel und die damit zusammenhängende Rechte)
2. Das Asylverfahrensgesetz
3. Rechtliche Zusammenhänge (strafrechtliche Aspekte, arbeitsrechtliche Folgen, familienrechtliche Fragen etc.)

Fachterminologie

Asylverfahren, Aufenthaltsrecht

Praxisbeispiele aus dem Dolmetscheralltag

1. Dolmetschen vor dem Gericht (Asylverfahren u.a.)
 - Musterbescheide
 - Instanzen des Klageverfahrens
 - Fallbeispiele
2. Dolmetschen in einer Ausländerbehörde
 - Antragstellung Asyl
 - Sicherheitsfragebogen

Zeit und Ort:

Die Veranstaltung findet am Samstag, dem 23. Oktober 2010 von 10-17 Uhr im DAStietz, Moritzstr. 20, 09111 Chemnitz statt.

Teilnahmegebühr (ab 11.09.2010)

BDÜ-Mitglieder:	75,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	150,00 EUR
Studentenmitglieder:	45,00 EUR
Studenten:	90,00 EUR

Frühbucherrabatt bis 10.09.2010

65,00 EUR
140,00 EUR
35,00 EUR
80,00 EUR

Übersetzen von Ausschreibungsunterlagen - Grundbegriffe der Vergabe von öffentlichen Aufträgen

Referentin: Corinna Schlüter-Ellner

Freitag, 05. November 2010 in Leipzig

Inhalt:

Mit der zunehmenden internationalen Verflechtung der Wirtschaft ist die grenzüberschreitende Ausschreibung von Großaufträgen im Wettbewerb zur Ermittlung des günstigsten Angebots verbunden. Bei der Übersetzung der betreffenden Ausschreibungsunterlagen müssen die Besonderheiten des Vergabeverfahrens und die Tatsache berücksichtigt werden, dass sie letztlich in einen Vertragsabschluss münden. Die Grundbegriffe und das Prozedere bei internationalen Ausschreibungen nach deutschem und europäischem Recht sollen die Teilnehmer in diesem Seminar kennen lernen. Der Schwerpunkt liegt auf dem kaufmännischen/rechtlichen Teil der Unterlagen.

Gliederung des Seminars

1. Vergabeverfahren

Zweck und Prinzipien

Rechtsgrundlagen

Ablauf

2. Ausschreibungsunterlagen

Bestandteile

Inhalt der kaufmännischen Bestimmungen

Übersetzung im Hinblick auf den

Vertragscharakter

Zur Person:

Frau Corinna Schlüter-Ellner ist Volljuristin und staatlich geprüfte Übersetzerin, Fachgebiet Recht; Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut SDI München; Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ; Leiterin der Rechtsübersetzergruppe des BDÜ in München.

Sie hat mehrere Jahre als Juristin mit Projekten in Lateinamerika und längerem Aufenthalt in Mittelamerika gearbeitet. Sie ist Autorin und ebenso im Fortbildungsbereich tätig.

Als Übersetzerin mit Schwerpunkt auf juristischen Texten hat sie eine mehrjährige Berufserfahrung.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Freitag, den 05. November 2010 von 15-19 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Voraussichtlicher Zeitplan:

15.00 - 17.00 Uhr	Seminar
17.00 - 17.15 Uhr	Pause
17.15 - 19.00 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 24.09.2010)

Frühbucherrabatt bis 23.09.2010

BDÜ-Mitglieder:	45,00 EUR	35,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	90,00 EUR	80,00 EUR
Studentenmitglieder:	35,00 EUR	25,00 EUR
Studenten:	55,00 EUR	45,00 EUR

Straf- und Zivilprozess im Vergleich

Referentin: Corinna Schlüter-Ellner

Samstag, 06. November 2010 in Leipzig

Inhalt:

Prozesse sind für Dolmetscher und Übersetzer ein wichtiger Einsatzbereich, in dem sie für das Gericht bzw. ihre Kunden nur Qualität bieten können, wenn sie mit dem Verfahren und der besonderen Terminologie vertraut sind. Im Seminar werden Zivil- und Strafprozess einander gegenübergestellt. Durch den Vergleich geltender Prinzipien, der wesentlichen Abläufe, der Rechtsmittel und des Rechtshilfeverkehrs sollen Unterschiede in der Stellung und Rolle der Beteiligten, die sich auf die Arbeitsweise der Sprachmittler auswirken, deutlich gemacht werden. Anhand von Textbeispielen werden die Rechtsfragen vertieft und Hinweise zur Übersetzung gegeben.

Gliederung des Seminars:

1. Prinzipien und Ablauf von Straf- und Zivilprozess
 - 1.1. Prinzipien und Quellen
 - 1.2. Prozessphasen und Beteiligte
 - 1.3. Gerichtliche Maßnahmen
 - 1.4. Rechtsmittel
 - 1.5. Rechtshilfeverkehr
2. Textbeispiele

Zur Person:

Frau Corinna Schlüter-Ellner ist Volljuristin und staatlich geprüfte Übersetzerin, Fachgebiet Recht; Dozentin am Sprachen- und Dolmetscher-Institut SDI München; Bundesreferentin für Gerichtsdolmetschen des BDÜ; Leiterin der Rechtsübersetzergruppe des BDÜ in München.

Sie hat mehrere Jahre als Juristin mit Projekten in Lateinamerika und längerem Aufenthalt in Mittelamerika gearbeitet. Sie ist Autorin und ebenso im Fortbildungsbereich tätig.

Als Übersetzerin mit Schwerpunkt auf juristischen Texten hat sie eine mehrjährige Berufserfahrung.

Zum Ablauf:

Die Veranstaltung findet am Samstag, den 6. November 2010 von 10-17 Uhr in Leipzig statt. Der endgültige Veranstaltungsort wird noch bekannt gegeben.

Voraussichtlicher Zeitplan:

10.00 - 11.30 Uhr	Seminar
11.30 - 11.45 Uhr	Pause
11.45 - 13.15 Uhr	Seminar
13.15 - 14.00 Uhr	Mittagessen
14.00 - 15.30 Uhr	Seminar
15.30 - 15.45 Uhr	Pause
15.45 - 17.00 Uhr	Seminar

Teilnahmegebühr (ab 25.09.2010)

Frühbucherrabatt bis 24.09.2010

BDÜ-Mitglieder:	75,00 EUR	65,00 EUR
Nicht-BDÜ-Mitglieder:	150,00 EUR	130,00 EUR
Studentenmitglieder:	45,00 EUR	35,00 EUR
Studenten:	90,00 EUR	70,00 EUR

Seminarübersicht 2010

Freitag, 20.03.2010	Zeitmanagement Referentin: Silke Gebhardt-Buhtz	Leipzig
Samstag, 24.04.2010	Übersetzen von Verträgen Französisch<>Deutsch Referenten: Prof. Dr. Christiane Driesen und Prof. Dr. Anne Lequy	Leipzig
Samstag, 08.05.2010	Versicherungen für Sprachmittler Referenten: Dieter und Christane Boss	Leipzig
Freitag, 27.08.2010	Mut zur Akquise: Erfolgreich neue Kunden gewinnen Referentin: Dr. Thea Döhler	Leipzig
Samstag, 28.08.2010	Workshop: Kundengewinnung in Aktion Referentin: Dr. Thea Döhler	Leipzig
Freitag, 10.09.2010	SDL Trados 2007 - Abendworkshop für Fortgeschrittene Referentin: Renate Dockhorn	Leipzig
Samstag, 11.09.2010	SDL Trados 2009 - Seminar für Ein- und Umsteiger Referentin: Renate Dockhorn	Leipzig
Samstag, 23.10.2010	Dolmetschen in ausländer- und asylrechtlichen Zusammenhängen Referenten: Etelka Kobuß u.a.	Chemnitz
Freitag, 5.11.2010	Übersetzen von Ausschreibungsunterlagen Referentin: Corinna Schlüter-Ellner	Leipzig
Samstag, 6.11.2010	Zivil- und Strafprozess im Vergleich Referentin: Corinna Schlüter-Ellner	Leipzig

Teilnahmebedingungen:

Anmeldungen sind verbindlich und sollten so früh wie möglich erfolgen. Beachten Sie bitte, dass eine Stornierung bis sechs Wochen vorher kostenfrei möglich ist. Erfolgt der Rücktritt bis eine Woche vorher, sind 50% der Teilnahmegebühr zu zahlen. Bei späteren Abmeldungen bzw. bei Nichterscheinen wird die gesamte Teilnahmegebühr fällig.

Ersatzteilnehmer können ohne Mehrkosten gestellt werden. Bei Erkrankung kann eine Abmeldung ohne Stornierungskosten vorgenommen werden, wenn eine Bescheinigung des behandelnden Arztes vorgelegt wird.

Für den Fall, dass das Seminar aus wichtigem Grund abgesagt werden muss (z.B. Erkrankung des Referenten, zu geringe Teilnehmerzahl), wird die gesamte Gebühr zurückerstattet. Andere Ansprüche können nicht geltend gemacht werden.

Mitglieder der FIT-Verbände (unter anderem VÜD, ADÜ Nord, aticom, Universitas) und der tekomp nehmen ebenfalls zum Mitgliedspreis teil.

Änderungen und Irrtümer vorbehalten.

ANMELDEBOGEN FÜR SEMINARE

- | | | | |
|-----------------------|------------------------|---|----------|
| <input type="radio"/> | Samstag,
20.03.2010 | Zeitmanagement
Referentin: Silke Gebhardt-Buhtz | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag,
24.04.2010 | Übersetzen von Verträgen Französisch <>Deutsch
Referenten: Prof. Dr. C. Driesen, Prof. Dr. A. Lequy | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag,
08.05.2010 | Versicherungen für Sprachmittler
Referenten: Dieter und Christiane Boss | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Freitag,
27.08.2010 | Mut zur Akquise: Erfolgreich neue Kunden gewinnen
Referenten: Dr. Thea Döhler | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag
28.08.2010 | Workshop: Kundenakquise in Aktion
Referentin: Dr. Thea Döhler | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Freitag,
10.09.2010 | SDL Trados 2007 - Abendworkshop für Fortgeschrittene
Referentin: Renate Dockhorn | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag,
11.09.2010 | SDL Trados 2009 - Seminar für Ein- und Umsteiger
Referentin: Renate Dockhorn | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag
23.10.2010 | Integration von Migranten und Flüchtlingen -
Rechtliche Grundlagen und die Praxis
Referenten: Etelka Kobuß u.a. | Chemnitz |
| <input type="radio"/> | Freitag
05.11.2010 | Übersetzen von Ausschreibungsunterlagen
Referentin: Corinna Schlüter-Ellner | Leipzig |
| <input type="radio"/> | Samstag,
06.11.2010 | Zivil- und Strafprozess im Vergleich
Referentin: Corinna Schlüter-Ellner | Leipzig |

Name: Vorname:

Adresse:

Telefon: Fax:

E-Mail:

LV Sachsen Mitgliedsnummer : oder

LV Mitgliedsnummer : oder

Mitglied im folgenden Verband der FIT bzw. tekomp:

Ich bin Student/in. (Bitte Nachweis beifügen!)

Mit meiner Anmeldung akzeptiere ich die für die Seminare des BDÜ LV Sachsen geltenden
Teilnahmebedingungen und melde mich hiermit verbindlich zu den oben angekreuzten Veranstaltungen an.

Datum: Unterschrift:

Bitte schicken Sie uns Ihre verbindliche Anmeldung rechtzeitig (inkl. eventuell erforderlicher Nachweise) an:
BDÜ LV Sachsen, Frau Ute Kühn, Karl-Liebnecht-Str. 36, 06114 Halle, oder per Fax an 0345/226 80 91